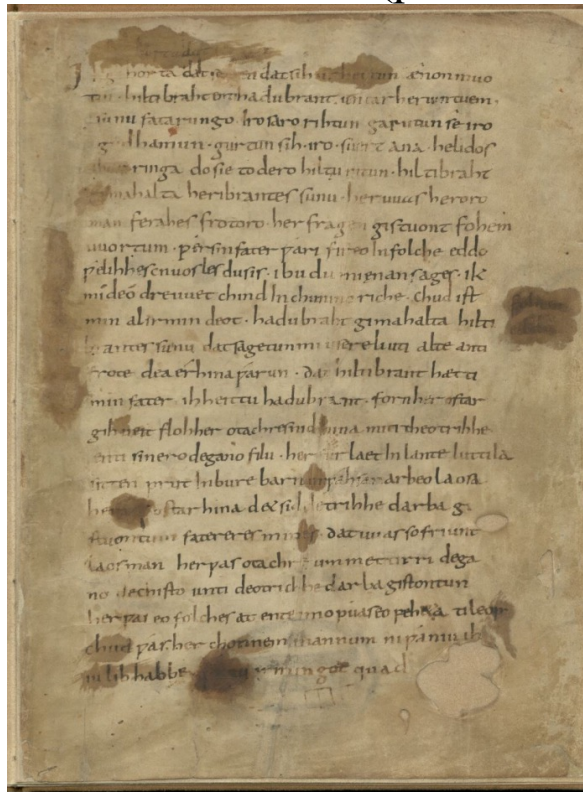


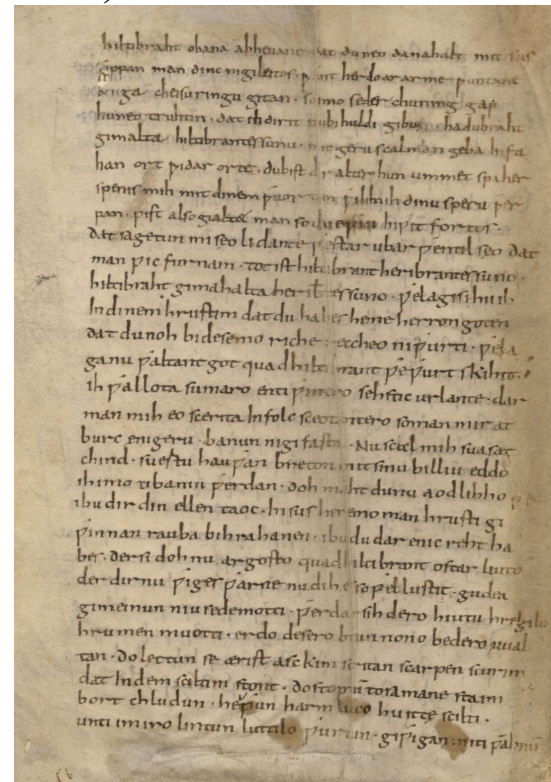
Carme di Ildebrando

testo a *codex unicus*

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche
Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v
(primi decenni IX secolo)



f. 1r



f. 76v

Carme di Ildebrando

trama

- La voce narrante ha sentito raccontare di **Ildebrando** e **Adubrando**, a capo di due eserciti, l'uno di fronte all'altro, pronti per il combattimento
- i due non si erano mai incontrati prima dell'evento che sta per essere narrato
- sono **padre** e **figlio**, ma **non sanno di esserlo prima** che lo scontro abbia effettivamente inizio
- **Ildebrando**, il più anziano dei due, figlio di Eribrando, rivolge domande riguardanti la famiglia di appartenenza ad Adubrando

Adubrando, dichiara il suo nome, e comunica il nome del padre, **Ildebrando**, riferisce che genti antiche e sagge gli hanno riferito che il **padre**

- è andato via di casa, fuggendo da Odoacre, verso oriente, al seguito di Teoderico, lasciando lui e la madre
- era irato contro Odoacre
- era molto apprezzato da Teoderico, poiché era molto leale a quest'ultimo, combatteva per lui per primo nella schiera dei suoi seguaci
- era noto per la sua audacia
- probabilmente non era più in vita

Ildebrando comprende di avere di fronte il **figlio**, ma non lo dice apertamente, e vorrebbe scongiurare lo scontro, offrendogli un bracciale forgiato di monete imperiali, dono del signore degli Unni

Adubrando considera le parole di **Ildebrando** e l'offerta del bracciale, invece dello scontro, un inganno ben orchestrato, degno di un Unno falso e ingannatore e ribadisce che **il padre deve essere morto ormai**

Ildebrando riferisce

- di aver vagato per trent'anni lontano dalla sua patria, impegnato in numerosi combattimenti, ai quali è sopravvissuto
- in quella specifica occasione **sarà ucciso da suo figlio/da un giovane** oppure **sarà lui, Ildebrando**, ad uccidere il **figlio/ un giovane**
- il suo antagonista, essendo più giovane di lui, potrebbe sconfiggerlo
- riconosce la necessità dello scontro, poiché sarebbe da vigliacchi evitarlo
- vincerà lo scontro chi ne sarà degno

i due si scontrano e la narrazione si interrompe

Carme di Ildebrando: la cornice storica

Odoacre

- un membro della tribù degli Sciri
- nel 476 aveva depresso l'ultimo imperatore d'Occidente, Romolo Augustolo
- il Senato romano aveva chiesto all'imperatore d'Oriente Zenone di nominare Odoacre come vice-reggente

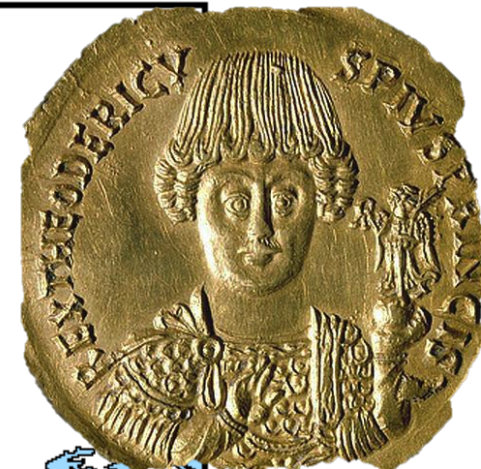
nel frattempo Teoderico, re degli Ostrogoti, stava saccheggiando la Grecia

Odoacre era troppo potente in Italia secondo Zenone, così Zenone autorizzò **Teoderico** a invadere l'Italia e a prendere il posto di **Odoacre**

Teoderico entrò in Italia a capo del suo popolo nel 489 e assediò Ravenna, che cadde nel 493

alla fine Teoderico uccise Odoacre

Teoderico governò l'Italia dal **493** al **526**, anno della sua morte.



L'Europa nel 526 d.C.

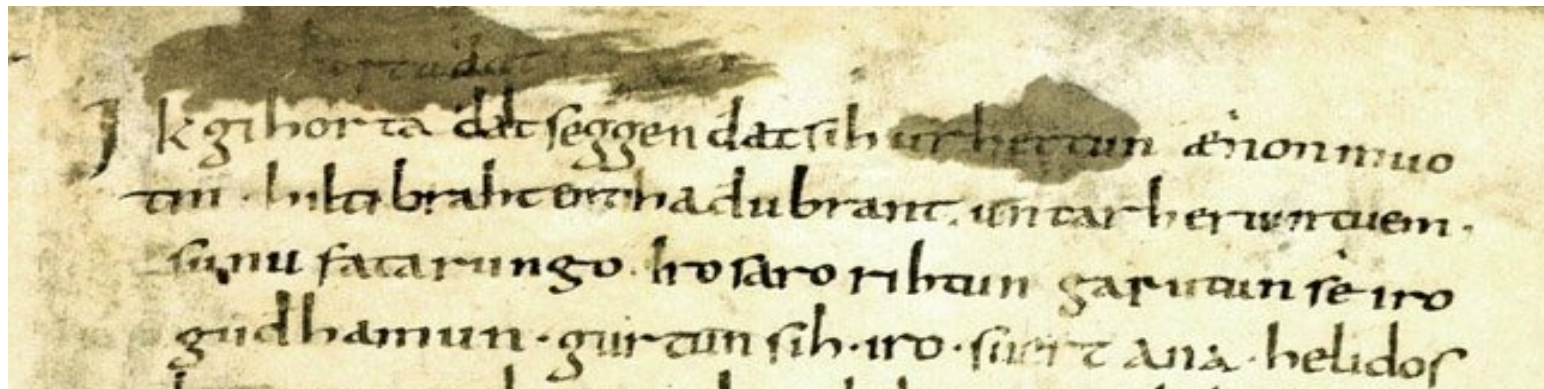
I regni romano-barbarici
e il rimanente Impero Romano
d'Oriente

Medaglione rappresentante Teoderico, ca. 500 d.C.

Carme di Ildebrando

narrazione poetica vs fatti storici

- **Ildebrando** aveva accompagnato Teoderico alla corte di **Attila**; dopo **trent'anni** di **esilio** ritorna in patria; gli si fa incontro, a capo di un esercito nemico, il figlio **Adubrando**, che non riconosce più il padre
- Teoderico costretto a lasciare il proprio regno a causa di Odoacre
- Teoderico uccide Odoacre e regna 30 anni, non è stato presso la corte di Attila
- Attila (395-453); Teoderico (454-526)



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo
tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,
Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro
guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

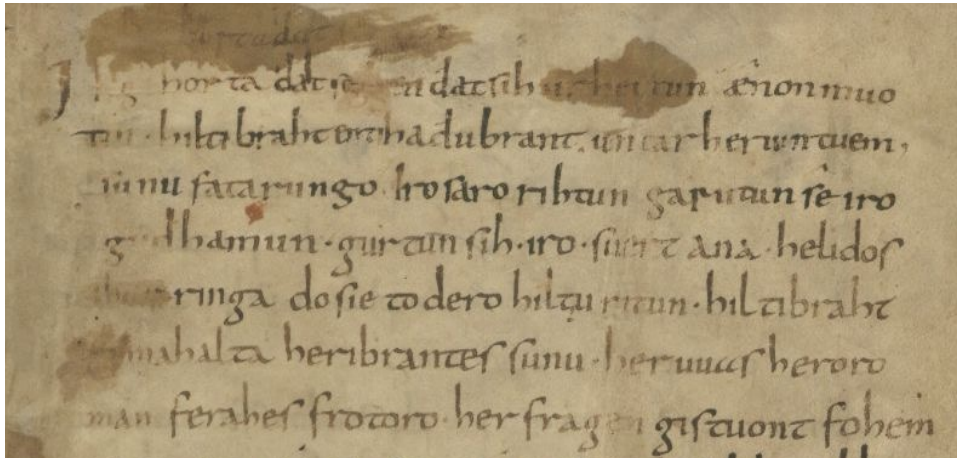
Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

**Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, ðô sie tô dero hiltiu ritun.**

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gibueit hs.
22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti*

Kassel, Universitätsbibliothek - Landesbibliothek und Murhardsche
Bibliothek der Stadt Kassel, 2° Ms. theol. 54, ff. 1r, 76v (primi decenni IX
secolo)



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta dat seggen
dat sih urhettun ænon muotin
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun se iro gudhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringa, do sie to dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uwas heroro man,
ferahes frothro; her fragen gistuont
fohem uortum, hwer sin fater wari
10 fireo in folche,
. 'eddo hwelihhes enuosles du sis.
ibu du mi enan sages, ik mi de odre uet,
ehind, in chuuineriche: ehud ist mi al irmindeot.
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 'dat sagetun mi usere liuti,
alto anti froto, dea erhina waren,
dat Hiltibrant haetti min fater: ih heittu Hadubrant.
foru her ostar giweit, floh her Otachres nid,
hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
20 her furlaet in lante luttila sitten
prut in bure, barn unwahsan,
arboe laosa: her raet ostar hina.
sid Detrihhe darbâ gistuontun
fateres mnes, dat uwas so fruntlaos man:
25 her was Otachre ummett irri,
degano dechisto miti Deotrihhe.

3. Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30.
36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gibueit hs.
22. heraeet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fateres hs. 26. nnti
deotrihhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er
Lachmann.

Ik gihorta dat seggen,¹
dat² sih urhettun ænon³ muotin
Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uwas
heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt
² dat] at auf Rasur ³ ænon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von J.A.Schmeller im Glossar zum Muspilli 33a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich
¹¹ sih. iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hörd ik seggen oder gifragu ik. Ik gihorta dhat seggen, | dhat sih urhettun || ænon dê tuêne man | ænon muotin Feußner 1 Ik dat södlîco | seggen gihorta Kögel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlütun mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, södfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænonmuotin = ænono muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungos Lachmann, sunu anti fatar angu Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | herôro man, während Vollmer zu her was frothro man, | ferahes

AHD. SPRACHDENKMÄLER.

1

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916
(rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus
1874 (17sima ed. 1994)

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen
ðat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,
ferahes frôtôro; her frâgên gistuont
fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâri
10 fireo in folche,
. 'eddo hwelîhhes enuosles dû sîs.
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,
' in chunînerîche: chûd ist mî al irmindeot.'

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welîhhes hs. 13. mîn hs. 18. gibueit hs.*

1 Io ho sentito ciò dire
2 che si chiamarono a sfida in un duello
3 Ildebrando e Adubrando fra due eserciti
4 figlio e padre le loro armature prepararono,
5 approntarono essi le loro vesti di guerra si
sistemarono addosso le loro spade,
6 eroi, sopra gli anelli, allora essi verso la
battaglia cavalcarono.
7 Ildebrando parlò [figlio di Eribrando]: egli
era l'uomo più anziano
8 della vita più esperto; egli prese a
domandare
9 con poche parole, chi suo padre fosse
10 fra il popolo degli uomini
11 “o di quale stirpe tu sia.
12 se tu a me uno/una dici, io per me conosco
l'altro/a